

## **Взаимосвязь функционирования русских экономических терминов с моделью экономики**

В статье анализируется функционирование современных русских экономических терминов, взаимосвязь экономической терминологии с моделью экономики страны, рассматривается пополнение терминосистемы за счет возвращенных из досоветского периода русских экономических терминов и новых заимствований.

**Ключевые слова:** лексикология, экономический термин, детерминологизация, коннотация детерминологизированных слов.

Характерным лингвистическим индикатором современной эпохи является развитие и совершенствование научного стиля. "Хотя технический прогресс не ведет к созданию принципиально нового языка, однако значительно увеличивает терминологический фонд, который, в свою очередь, обогащает общелитературный словарь путем детерминологизации. Известно, в частности, что только развитие электроники привело к появлению 60000 наименований"[4: 119]. Н. С. Валгина определяет этот процесс как влияние социального фактора на изменения в языке. [3: 8].

Русская экономическая терминология представляет в этом плане значительный интерес, поскольку с начала 90-х годов XX века она начала стремительно пополняться новыми лексемами, а изменения, происходящие в экономике страны, затронули всех. В статье "Русский язык на рубеже веков" Л. П. Крысин пишет: "У всех на слуху многочисленные экономические и финансовые термины типа бартер, брокер, ваучер, дилер ... и т. п.

Многие из них были заимствованы давно, обращались преимущественно среди специалистов. Однако по мере того, как явления, обозначаемые этими терминами, становились остро актуальными для всего общества, узкоспециальная терминология выходила за пределы узкоспециальной сферы и начинала употребляться в прессе, радио- и телепередачах, в устной речи обычных носителей языка" [9:37].

В последнее десятилетие об экономических терминах пишут немало. Много статей по отдельным аспектам этой темы [1;7;12]. Появляются фундаментальные исследования, например, глава монографии "Русский язык конца XX столетия", написанная М. В. Китайгородской. Однако

в начале 90-х годов происходили большие изменения в экономике, перестраивалась, изменялась и значительно пополнялась русская экономическая терминосистема. Еще не было необходимого количества источников для исследователей. В первых изданных тогда экономических словарях нет четких и устоявшихся дефиниций терминов, многие из них еще не имели соотношения с реалиями экономической жизни России. Только на рубеже веков появилось много специальных словарей экономических терминов. Самым объемным из них, включающим 22 тысячи терминов, является Большой экономический словарь (далее БЭС) под редакцией А. Н. Азриляна [2]. Все представленные в статье термины проверены по этому словарю и отражают изменения, происшедшие в экономике и в восприятии терминов в последние несколько лет.

Формирование современной русской экономической терминологии в значительной степени обусловлено экстралингвистическими факторами. В России произошло становление новой модели экономики. На смену плановой пришла рыночная экономика.

Реальные процессы, происходящие в экономике, отражаются на экономической терминологии. "Одна часть терминологии, — как отмечает М. В. Китайгородская, — тесно связанная с советским строем, уходит в прошлое, становится историзмами (например: *план, плановость, перевыполнить, соцсоревнование, передовик, новатор, вахта, пятилетка, планерка, переключка* и мн. др.). Другая часть претерпевает разнообразные переосмысления, семантические и стилистические сдвиги. Множество образовавшихся лакун заполняется возвращающимися из прошлого понятиями и словами, а также новыми заимствованиями" [8: 168].

Современная русская экономическая терминология неоднородна. В ней можно выделить несколько групп. К первой группе относятся термины, представляющие основной фонд экономической терминологии, который употребляется постоянно, независимо от модели экономики. Это название общих экономических понятий, например: *капитал, товар, цена, деньги, бюджет, экспорт, импорт, национальный доход* и др.

Вторую группу составляют слова, употреблявшиеся в русском языке в советский период для обозначения реалий других стран, но не имевшие денотатов в русской экономической системе. В последнее десятилетие эти лексемы стали обозначать реалии русской экономики: *биржа, дивиденд, инфляция, банкир, индексация, концерн, банкротство, фирма, маклер, спекуляция* и др. Многие из них функционировали в русском языке давно и активно использовались в XIX и в начале XX в. Из-за перерыва в их употреблении длиною почти в век многие носители русского языка воспринимают их как новые. Например, слово "биржа" известно с XIII века; в русский язык вошло в XVIII веке, когда открылись первые русские биржи [12: 9]. В советский период этот термин употреблялся только для обозначения реалий капиталистических стран. Новообразованием явилось значение "тайная торговля иностранной валютой" и употребление устойчивого сочетания "черная биржа", зафиксированное в словаре Д. Н. Ушакова. С 90-х годов XX века в связи с изменением модели экономики слово "биржа" вернулось и прочно вошло в фонд современной экономической терминологии. Появились термины *валютная биржа, фондовая биржа, торговая биржа*.

Уточняется и дифференцируется значение этих слов. Например, разграничение слов *маклер* и *брокер* в БЭС: "*Маклер* — 2. биржевой посредник, который покупает и продает контракты за свой счет в отличие от *брокера*, который заключает сделки для клиентов" [2: 442].

Интересна история употребления слов *спекуляция* и *спекулянт*. В словаре В. И. Даля находим: "*Спекуляция* — денежное, торговое предприятие, оборот по расчету, оборот из выгоды, для барышей. *Спекулятор* — предприимчивый, оборотливый человек в торговых, промышленных делах" [5:289]. Таким образом, эти слова употреблялись в терминологическом и второе в переносном значении с положительной в целом коннотацией. В советский период слова *спекулянт, спекуляция* перестали быть терминами. Они стали употребляться с отрицательной коннотацией. В словаре С. И. Ожегова находим: "*Спекуляция* — скупка и перепродажа имущества, ценностей, продуктов, товаров широкого потребления и т. п. с целью наживы (обычно с использованием разницы цен, незаконного их повышения и т. п.). Биржевые спекуляции. Преследовать спекуляцию". "*Спекулянт* — лицо, занимающееся спекуляцией" [11: 655]. В 90-е годы слово *спекуляция* снова стало употребляться в терминологическом значении. Сегодня все реже и реже можно услышать слова *спекуляция* и *спекулянт* с негативной коннотацией, да и то среди людей

старшего поколения. Большой экономический словарь дает такое определение современного термина: "*Спекуляция* — 1. купля-продажа различных ценностей, товаров и др. с целью получения спекулятивной прибыли от разницы между покупной и продажной ценой...2. купля-продажа биржевых ценностей (акций, облигаций, валюты и т. п.) с целью получения спекулятивной прибыли" [2: 948].

Термины второй группы расширили свою референтную соотнесенность и теперь употребляются для обозначения реалий русской экономики. Все они прошли длительный путь развития, и их функционирование отразило зарождение, развитие, ликвидацию, упадок и возрождение рыночных отношений в России.

Наиболее активно пополняющейся является группа экономических терминов, представляющих собой заимствования преимущественно из английского языка. Их приток отражает тенденцию к интернационализации экономической терминологии. Эта тенденция объясняется несколькими причинами. Во-первых, русский терминологический центр еще во времена СССР, как отмечает А. В. Суперанская, был нацелен на интернационализацию терминологии [13: 4]. Во-вторых, в то время, когда СССР был отгорожен от мирового рыночного процесса, экономическая терминология стремительно развивалась, особенно на английском языке. При вхождении России в мировую рыночную экономику вместе с новыми реалиями входят в русский язык и заимствованные термины, их называющие. В-третьих, развитие контактов с иностранными партнерами поддерживает целесообразность некоторых заимствований.

Выделим наиболее употребительные термины из этой группы. Среди заимствованных терминов выделяется целый ряд наименований лиц по роду деятельности. *Бизнесмен* — "коммерсант, предприниматель, занимающийся любым законным видом экономической деятельности, приносящей прибыль или иные выгоды"[2: 80]. Это слово давно заимствовано русским языком. Сначала оно называло иностранных предпринимателей, потом с негативной коннотацией русских. Сегодня важно отметить, что осудительная окраска снята. Другие термины этой группы: брокер, дилер, менеджер, риэлтор — все они из английского языка. Слово спонсор пришло из латинского. Эта группа активно пополняется.

Следующая группа заимствованных терминов называет организацию и управление различными процессами в экономике и торговле. В нее входят слова, заимствованные из английского языка с характерной финалью *-инг*: *демпинг, консалтинг, лизинг, маркетинг, холдинг*; с финалью *-ер*: *бартер, офшор, тендер, чартер* и др. Интересна история термина *ваучер*. При проведении приватизации стали использовать номинацию *приватизационный чек*. Но потом она была заменена заимствованным словом *ваучер*. *Ваучер* — "1. имущественный купон, выдаваемый в процессе приватизации или приобретения акций приватизируемых предприятий; 2. письменное свидетельство, поручение, гарантия или рекомендация" [2: 103]. Синонимичное по отношению к приватизационному чеку слово *ваучер* оказалось более мобильным и удобным для произношения и терминопроизводства. По типовой модели наименования процессов появились слова *ваучеризация, ваучерный*. Это объясняется тем, что от слова-термина легче образуются производные, чем от словосочетания. Термин *ваучер* недолго был в употреблении. В данное время он воспринимается как историзм.

Как отмечают исследователи, термины имеют свою "жизнь". "Многие термины живут по такой схеме: 1. рождение; 2. стремительное разворачивание семантики, сопровождающееся потоком производных от данного слова; 3. период стабильности, расширения связей с другими лексическими группами; 4. кризис, спад, сопровождающийся размыванием границ специального термина (детерминологизация)" [10:89].

Отметим, что заимствований среди экономических терминов особенно много. Это связано с общей спецификой терминологических систем, что подчеркивают многие лингвисты. "Вся история формирования языка науки, начиная с самых ранних ее этапов и кончая современностью, сопровождается заимствованиями терминов из других национальных языков. В терминологии заимствования составляют всегда значительно больший процент по сравнению с заимствованиями в общелитературной лексике" [6: 109]. Большинство заимствований пришло из западноевропейских языков. Более старые заимствования были из латинского, немецкого и французского языков. Современные заимствованные экономические термины приходят в основном из английского языка.

Таким образом, используя различные источники формирования такие, как постоянный фонд экономической терминологии, переосмысленные старые термины, подвергшиеся семантическим сдвигам, возвращенные из досоветского периода русские экономические термины и новые заимствования, русская экономическая терминология формирует свою систему. Так как это процесс современный и активный, то необходимо дальнейшее исследование разных аспектов развития экономической терминологии.

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. — М., 2001. — 360 с.
2. Большой экономический словарь / Под ред. А. Н. Азриляна. — М., 1999. — 1248 с.
3. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке М., 2001. — 304 с.
4. Васильев Н. Л. Сколько слов в русском языке // Русская речь. — 1999. — № 4. — С. 115—121.
5. Даль В. И. Словарь живого великорусского языка. — Т. 4. — М., 1955.
6. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. — М., 1977. — 246 с.
7. Дунаевская О. В. Несколько слов о термине // Русская речь. 1998. — № 1. — С. 64—66.
8. Китаргородская М. В. Современная русская экономическая терминология // Русский язык конца XX столетия (1985—1995). — М., 2000. — С. 162—236.
9. Крысин Л. П. Русский язык на рубеже веков // Русская речь 2000. — № 1. — С. 28—40.
10. Морозова Л. А. Особенности функционирования специальной лексики в неспециальной литературе // Современные проблемы русской терминологии. — М., 1986. — С. 107—123.
11. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. — М., 1987. — 797 с.
12. Окунева А. П. Биржа, брокер, акция, дивиденд // Русский язык в СССР. — 1991. — № 9. — С. 9—12.
13. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. — М., 1989. — 246 с.

**I. V. Muradjan**

### **ВЗАЄМОЗВ'ЯЗОК ФУНКЦІОНУВАННЯ РОСІЙСЬКИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ З МОДЕЛЮ ЕКОНОМІКИ**

У статті аналізується функціонування сучасних російських економічних термінів, взаємозв'язок економічної термінології з моделлю економіки країни, розглядається поповнення терміносистеми за рахунок повернутих з дорадянського періоду російських економічних термінів і нових запозичень.

**Ключові слова:** лексикологія, економічний термін, детермінологізація, конотація детермінологізованих слів.

**I. V. Muradjan**

### **INTERRELATION OF FUNCTIONING OF RUSSIAN ECONOMIC TERMS WITH MODEL OF ECONOMY**

In the article functioning modern Russian economic terms, interrelation of an economic terminology with model of a national economy is analyzed, updating system of terms is examined due to returned of pre-Soviet the period of Russian economic terms and new borrowings.

**Keywords:** lexicology, economical term, connotation of the words.